



miratech

**Програма Співробітництва з Консультантами / Program of Cooperation
with Consultants**

ФОП Максименко Олександр Валерійович / PE Alexander Maximenko

Договір про надання послуг / Service Agreement

07ME/0414

Artifact ID: MTX.HR-PEPGM-PECONTRACT07ME/0414

Artifact Version: 3.0

01.04.2014

© MIRATECH EUROPE LIMITED, 2014

Даний документ, як і вся інформація, що міститься в ньому, є власністю компанії MIRATECH EUROPE LIMITED. Всі права захищені відповідно до законодавства про авторське право та міжнародних угод. Вся інформація, що міститься в цьому документі, носить конфіденційний характер і призначена для використання виключно тими особами і виключно в тих цілях, в яких вона була надана власником. Будь-яке використання, відтворення та/або передача даного документа/інформації повністю або частково можливо виключно після отримання на це попередньої згоди від компанії MIRATECH EUROPE LIMITED.

The present document and all information herein is a sole property of MIRATECH EUROPE LIMITED. All rights reserved. All information herein is deemed confidential and intended for the exclusive use by the respective recipients with the purpose set by its proprietor. Any use, reproduction and/or distribution of the present document or the information contained herein, in whole or in part, is prohibited unless expressly authorized by MIRATECH EUROPE LIMITED.

Договір про надання послуг / Service Agreement

м. Київ / Kyiv

01.04.2014

MIRATECH EUROPE LIMITED, legal entity under the laws of England and Wales (hereinafter referred to as the "Customer"), and

Компанія «MIRATECH EUROPE LIMITED», що є юридичною особою за законодавством Англії та Уельсу, у подальшому «Замовник», та

PE Alexander Maximenko, citizen of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contractor"), hereinafter collectively and/or separately named correspondingly "Parties" and/or "Party",

ФОП Максименко Олександр Валерійович, що є громадянином України, у подальшому «Виконавець», (разом – «Сторони», а кожна окремо – «Сторона»),

have concluded this Service agreement (hereinafter – "Agreement") as follows:

уклали цей Договір про надання послуг (у подальшому – «Договір») наступне:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Under this Agreement the Contractor renders services in the domain of software creation and informatization consulting (hereinafter – "Services") to the Customer under the terms of the present Agreement and respective orders (being the annexes hereto) and the Customer is to pay the Price of Services to the Contractor under p. 4.1. of the present Agreement.

1.2. Whenever required by the Customer the Contractor shall supply all technical documentation with regard to the Services, such documentation to be supplied together with the respective Services.

1.3. Customer may request rendering services for his own consumption as well as for consumption of any third party by whom such services were first requested from the Customer.

1.4. The scope of Services shall be stipulated in the respective orders, signed by the Parties as the Annexes to the present Agreement and forming its integral part.

1.5. The Parties have agreed that in case any software, database, manual, technical description, documentation and/or any other type of work (hereinafter – "Works") are created or otherwise obtained by the Contractor in line with the rendering of the Services, all intellectual property rights for such Works, being works made for hire, to the greatest extent allowed by the applicable law (hereinafter – "IP

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Згідно з цим Договором Виконавець зобов'язується надати у зумовлений цим Договором строк другій стороні – Замовнику послуги з питань розроблення програмного забезпечення та консультування з питань інформатизації (далі – «Послуги») згідно окремих замовлень, що оформлюються у вигляді Додатків до Договору, а Замовник зобов'язується прийняти вказані Послуги і сплатити за них Вартість Послуг згідно п. 4.1 цього Договору.

1.2. Виконавець повинен одночасно з наданням Послуг передати Замовнику технічну документацію, що стосується Послуг та підлягає переданню разом із Послугами (якщо така документація вимагається Замовником).

1.3. Замовник може замовляти Послуги з метою безпосереднього використання Замовником, або для використання третіми особами, що замовили такі Послуги у Замовника.

1.4. Зміст Послуг визначається окремо у відповідному замовленні, що оформляється у вигляді Додатку до Договору, що є його невід'ємною частиною.

1.5. Сторони погодилися, що у разі, якщо при наданні Послуг Виконавець створить або іншим чином отримає програмне забезпечення, бази даних, інструкції, технічні описи, документи та/або інші об'єкти права інтелектуальної власності (далі – «Твори») всі права інтелектуальної власності на ці Твори, як створені на замовлення, у максимально можливий за застосовним

Rights") shall belong exclusively to the Customer.

законодавством мірі (надалі – «Права») належатимуть Замовнику.

1.6. The Customer may transfer any and all IP Rights, in whole or in part, to any third party.

1.6. Замовник має право повністю чи частково передати виключні майнові права на Твори третім особам.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. The Contractor is obliged to:

2.1. Виконавець зобов'язаний:

2.1.1. render Services, stipulated in p. 1.1. of the Agreement, to the Customer under the terms set forth in respective Annexes;

2.1.1. Надати Замовнику Послуги, що зазначені у п. 1.1 Договору у строки, встановлені у відповідних Додатках.

2.1.2. supply the documents stipulated in p. 1.2. of the Agreement to the Customer (if required by the Customer);

2.1.2. Одночасно з наданням Послуг передати Замовнику документи, що зазначені в п.1.2 Договору (якщо такі документи вимагаються Замовником).

2.1.3. comply with the other provisions of the Agreement.

2.1.3. Належним чином виконувати інші умови цього Договору.

2.2. The Customer is obliged to:

2.2. Замовник зобов'язаний:

2.2.1. pay for the rendered Services under the terms of the present Agreement;

2.2.1. Здійснити оплату Послуг Виконавця в строки і порядку, передбачені цим Договором.

2.2.2. accept the Services rendered by the Contractor by means of signing the Statement of Rendered Services according to p 5.1. of the Agreement and supply the Contractor with a signed copy of such Statement of Rendered Services. Shall the Customer refuse to sign the respective Statement of Rendered Services, he is to inform the Contractor of his objections and objections in writing and agree the term of their cure with the Contractor;

2.2.2. Прийняти Послуги Виконавця шляхом підписання акта прийому - передачі наданих Послуг відповідно до п.5.1 та надати Виконавцю підписаний примірник такого акта. У разі відмови у підписанні такого акта викласти зауваження і/або заперечення в письмовій формі та узгодити з Виконавцем строки їх усунення.

2.2.3. comply with the other provisions of the Agreement.

2.2.3. Належним чином виконувати інші умови цього Договору.

3. PRICE AND VALUE OF THE SERVICES

3. ЦІНА ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ

3.1. The price of the Services is a subject to the agreement between the Parties and shall be set in respective Annexes to the Agreement.

3.1. Ціна на Послуги є договірною та визначена Сторонами у відповідних Додатках до Договору.

3.2. The total value of the Services shall amount to the price of Services under all Annexes to the Agreement.

3.2. Загальна вартість Послуг становить суму вартостей Послуг, що вказуються у відповідних Додатках до Договору.

3.3. The price of Services shall include (without limitation) the compensation for IP Rights transferred to the Customer.

3.3. Вартість Послуг за цим Договором включає в себе, в тому числі, винагороду за передачу (відчуження) Виконавцем виключних майнових прав на Твори (авторська винагорода).

4. PAYMENTS

4. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

4.1. The Customer shall pay the price of the rendered Services agreed in the respective Annex to the

4.1. Оплата Послуг здійснюється Замовником за договірною ціною шляхом перерахування грошей

Agreement in whole, by means of wire transfer to Contractor's bank account based on the Statement of Rendered Services signed by both Parties.

на поточний банківський рахунок Виконавця оплатою всієї вартості Послуг, вказаної у відповідному Додатку до Договору, на підставі підписаного обома Сторонами Акту приймання-передачі Послуг.

4.2. The Parties are to pay the commissions of their respective banks.

4.2. Сторони самостійно оплачують послуги/комісії своїх банків.

5. SERVICE ACCEPTANCE PROCEDURE

5. УМОВИ ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ

5.1. The rendered Services shall be accepted not later than 15th day of the month following the period (month) in which such Services were rendered by means of signing the the Statement of Rendered Services by the authorized representatives of the Parties.

5.1. Приймання-передача Послуг шляхом підписання Акту приймання - передачі Послуг та їх оплата проводяться до 15 числа місяця, наступного за місяцем, в якому надано Послуги. Акт приймання - передачі Послуг підписується уповноваженими представниками Сторін.

6. LIABILITY

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. The Parties shall be liable for their performance of the obligations set forth herein as provided by the applicable law and the present Agreement.

6.1. Сторони несуть відповідальність за повне та своєчасне виконання прийнятих зобов'язань відповідно до застосовного законодавства та умов Договору.

6.2. For the delay in performing his obligations under p. 4.1. of the present Agreement a late payment interest fee of 2% per year shall be applied to the customer.

6.2. У разі несвоєчасного виконання зобов'язань, передбачених п.4.1 цього Договору, Замовник сплачує Виконавцю пеню у розмірі 2% річних.

7. FORCE MAJEURE

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. If any of the Parties to the Agreement fail to partially or fully performance their obligations under this Agreement due to such circumstances as fire, acts of God, military operations, export bans or any other beyond the control of the Parties (force majeure), the time stipulated for the fulfillment of obligations shall be prolonged for the period of duration of the circumstances mentioned above.

7.1. У випадку настання обставин, що унеможливають повне або часткове виконання будь-якою стороною своїх зобов'язань за Договором (форс-мажор), а саме: пожежа, стихійні лиха, військові дії, ембарго, або інших незалежних від волі Сторін обставин, строк виконання зобов'язань за цим Договором подовжується на період дії таких обставин.

7.2. The Party that fails to perform its obligations under the Agreement due to force majeure shall give notice to the other Party of the start and termination of the circumstances that prevent the performance of obligations within the period of no more than 5 days. The above-mentioned circumstances and their duration are confirmed by certificates issued by the governmental agency of the respective country. Failure to notify or to notify in due time of the start/termination of force-majeure circumstances deprives the Party of the right to refer to them.

7.2. Сторона, яка не може виконувати свої зобов'язання за Договором внаслідок дії обставин форс-мажору, повинна в строк, що не перевищує 5-ти днів повідомити іншу сторону про настання та припинення дії таких обставин. Доказом наявності таких обставин та їх тривалості є довідки, що видаються відповідними уповноваженими органами країни реєстрації Сторони. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про настання або припинення обставин форс-мажору позбавляє Сторону посилатися на них.

8. CONFIDENTIAL INFORMATION AND UNFAIR COMPETITION

8. КОНФІДЕНЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ ТА НЕДОБРОСОВІСНА КОНКУРЕНЦІЯ

8.1. Any information relating to the Customer's activities, including confidential information of Customer's clients or other counteragents, that may become known to the Contractor while entering into the present Agreement and/or performing it and/or terminating the Agreement, as well as the present Agreement itself (including all annexes and supplementary agreements thereto) shall be deemed confidential (hereinafter – "Confidential Information").

8.2. The Contractor shall not disclose or transfer the Confidential Information to any third party without prior written consent of the Customer during the term of the present Agreement and 10 years after its expiration/termination.

8.3. The disclosure of the Confidential Information to the competent governmental bodies under the law applicable to the Contractor and valid order/request of such governmental bodies will not constitute a breach of pp. 8.1 and 8.2. hereof.

8.4. Moreover, the Contractor shall inform the Customer of any disclosure of the Confidential Information to a governmental body no later than by the next business day after such disclosure (postage, seizure) in a written message containing the following information: (a) list (description) of Confidential Information disclosed; (b) justification of the disclosure (inspection certificate, seizure certificate, etc.).

8.5. The Contractor shall inform a governmental body to which the confidential Information is disclosed of the confidential nature of such information and of the restriction of its further disclosure to the 3rd parties.

8.6. During the term of the Present Agreement and 5 years after its expiration/termination the Contractor shall:

8.6.1. refrain from any actions that may incur damage to the Customer or harm his business reputation, rights and lawful interests or his employees;

8.6.1. refrain from rendering services, or working for, the interests of Customers clients, unless such activity is authorized by the Customer or allowed by the Agreement;

8.6.1. refrain from any action (or inaction) that may facilitate discharge/resignation of Customer's employees;

8.6.1. refrain from any actions that may constitute an

8.1. Будь-яка інформація про діяльність Замовника, включаючи конфіденційну інформацію тих організацій, з якими співробітничав Замовник, яка стане відомою Виконавцю у зв'язку з підписанням та/або виконанням та/або припиненням цього Договору, а також цей Договір і всі додатки, доповнення та зміни до нього є конфіденційною інформацією (надалі – "конфіденційна інформація").

8.2. Конфіденційна інформація не може бути передана Виконавцем для ознайомлення та/або використання третім особам без попередньої письмової згоди Замовника на те протягом дії цього Договору та протягом 10 років з дати його припинення/ розірвання.

8.3. Не є порушенням п. 8.1, 8.2 цього Договору надання Виконавцем конфіденційної інформації в органи державної влади, які наділені відповідними повноваженнями за застосовним до Виконавця законодавством, і чий запит оформлений належним чином (відсутні підстави для відмови у наданні інформації, яка міститься у запиті).

8.4. При цьому, Виконавець при наданні конфіденційної інформації в органи державної влади України про Замовника, повинен не пізніше наступного робочого дня за днем надання (відправлення, виїмки) конфіденційної інформації, направити Замовнику повідомлення, яке містить наступну інформацію: а) перелік наданої конфіденційної інформації; б) підстава надання конфіденційної інформації (акт перевірки, протокол про виїмку і т.ін.).

8.5. Виконавець зобов'язується при наданні конфіденційної інформації в органи державної влади України повідомляти їх про те, що інформація, яка надається, є конфіденційною і не може бути розголошена третім особам.

8.6. Виконавець зобов'язується протягом дії цього Договору та протягом 5 років з дати його припинення/ розірвання:

8.6.1. не вчиняти дії, які можуть завдати шкоди Замовнику, його інтересам, репутації та співробітникам;

8.6.1. не надавати послуги (виконувати роботу) в інтересах клієнтів Замовника, за винятком, якщо інше не передбачено умовами цього Договору, або якщо Замовник надасть згоду на це;

8.6.1. ніяким чином (ні діями, ні бездіяльністю) не сприяти звільненню співробітників Замовника;

8.6.1. не вчиняти дії, що можуть спричинити

unfair competition towards the Customer.

8.7. The Contractor shall compensate all damages incurred to the Customer by the Contractors breach of pp. 8.1. - 8.5. hereof in full.

9. LAW AND ARBITRATION

9.1 The present Agreement shall be regulated by the substantive law of Sweden.

9.2. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the interpretation, execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules. The number of arbitrators shall be one. The place of arbitration shall be Kyiv. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

10. TERM OF AGREEMENT

10.1. This Agreement is valid from the date it is signed by the authorized representatives of the Parties and shall remain in force for 1 (one) year, but in any case the provisions of the Agreement are valid until their full performance by the Parties.

10.2. Unless no later than 60 days prior to the expiration of the term of the Agreement any Party informs the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement it shall remain valid until terminated according to p. 10.3. hereof.

10.3. Termination of the Agreement is possible:

10.3.1. under the supplementary agreement between the Parties to the present Agreement;

10.3.2. by any Party that may terminate the present Agreement by means of sending the respective termination notice to the other Party 60 days prior to such termination;

10.3.3. by the Customer at any time and with immediate effect in case the Contractor is in breach of p. 2.1. and/or cl. 8 hereof.

10.3.4. under the valid ruling of the competent court.

виникнення недобросовісної конкуренції по відношенню до Замовника.

8.7. Збитки, завдані Замовнику порушенням Виконавцем обов'язків, зазначених у п.п. 8.1.– 8.5. цього Договору, компенсуються Останнім в обсязі таких збитків.

9. ПРАВО, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1. Цей Договір регулюються матеріальним правом Швеції.

9.2. Всі спори, розбіжності та вимоги, що виникають за цим Договором або у зв'язку із ним, у тому числі, щодо його тлумачення, виконання, порушення, припинення або недійсності, підлягають розгляду у Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України відповідно до його Регламенту. Арбітражний суд складатиметься з одного арбітра. Місце проведення засідань арбітражного суду – м. Київ. Мова арбітражного розгляду – англійська

10. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

10.1. Цей Договір вважається укладеним з дати його підписання уповноваженими представниками Сторін і діє протягом одного року, але в будь-якому випадку положення цього Договору є дійсними до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.

10.2. Якщо жодна із Сторін не повідомить іншу про бажання розірвати Договір не менше ніж за 60 днів до припинення строку, зазначеного у п. 10.1 Договору, цей Договір вважається дійсним доки не буде припинений відповідно до п. 10.3 Договору.

10.3. Дострокове розірвання Договору:

10.3.1. за письмовою угодою між Сторонами;

10.3.2. з ініціативи будь-якої із Сторін, шляхом направлення відповідного повідомлення про дострокове розірвання Договору іншій Стороні за 60 календарних днів до бажаної дати припинення Договору;

10.3.3. зі сторони Замовника в будь-який момент, якщо Виконавцем порушені зобов'язання, передбачені пунктом 2.1 та Розділом 8 цього Договору.

10.3.4. за рішенням суду, що набрало законної сили.

11. PROTECTION OF CONTRACTORS PERSONAL DATA

11.1. The Contractor hereby agrees and grants his permission to the Customer to include his personal data (any data relating to the Contractor that may become known to the Customer while entering into the present Agreement and/or performing it and/or terminating the Agreement) to a database of personal data, process and use his personal data in any way the Customer may see fit, transfer it to any third party (including a transborder transfer) and also grants the same rights to use, process, transfer and/or include to a database his personal information to such third party, and furthermore the Contractor waive his right to receive any notifications from the Customer or mentioned third party regarding the actions mentioned herein.

12. OTHER PROVISIONS

12.1. The Contractor shall bear his own costs of his activities under the present Agreement.

12.2. The Contractor shall determine the methods to be used in his performance of the Agreement and obtain his own resources and other means necessary.

12.2. The Contractor shall bear any of his own additional costs relating to leasing of equipment or hiring any workforce and the Customer shall not reimburse such expenses.

12.3. This Agreement shall not constitute any form of employment between the Customer and the Contractor.

12.4. After the expiration or termination of the present Agreement its provisions (points, clauses) may remain valid until their performance in full in case so provided in such provisions (points, clauses) or is evident from their contents.

12.5. Any changes/amendments to the present Agreement shall be valid only if contained in written in an annex or supplementary agreement to the present Agreement, signed by the Parties. The present Agreement and all its annexes and supplementary agreements shall constitute a single agreement between the Parties.

12.6. Should any provision of the present Agreement become invalid this will not constitute invalidity of any

11. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ ВИКОНАВЦЯ

11.1. Цим Виконавець надає Замовнику свою безумовну згоду на включення Замовником до баз персональних даних, використання та обробку будь-яким чином його персональних даних, тобто будь-яких відомостей про Виконавця, що стануть відомим Замовнику у зв'язку з підписанням та/або виконанням та/або припиненням цього Договору, їх передачу, у тому числі, транскордонну, будь-якій третій особі, та їх подальшу обробку, використання, передачу такою третьою особою та відмовляється від отримання повідомлення від Замовника або третьої особи про такі дії.

12. ІНШІ УМОВИ

12.1. Діяльність за цим Договором здійснюється Виконавцем за свій рахунок.

12.2. Виконавець має право самостійно вибирати методи здійснення своєї діяльності, самостійно забезпечує себе необхідними для роботи ресурсами та організаційними засобами.

12.2. Виконавець за свій рахунок несе будь-які господарські витрати, пов'язані із використанням власних або орендованих засобів виробництва (обладнання, матеріалів тощо) і залученням найманих працівників з метою якісного надання послуг. Замовник не відшкодовує зазначені витрати.

12.3. Укладення цього Договору не веде до виникнення трудових відносин між Виконавцем і Замовником.

12.4. Після закінчення терміну дії Договору або після його розірвання окремі положення (пункти, статті) Договору, у яких прямо вказується або впливає з їх змісту, залишаються чинними до їх повного виконання.

12.5. Усі зміни і доповнення до Договору є дійсними тільки в тому разі, якщо вони оформлені у вигляді додатку/додаткової угоди до цього Договору, вчиненому в письмовій формі, підписаному Сторонами. Цей Договір складає єдине ціле з усіма його додатками/додатковими угодами.

12.6. Недійсність якого-небудь положення Договору не призводить до недійсності іншого

other provision or the Agreement in whole.

12.7. The Contractor may not transfer his rights and liabilities under this Agreement to any third party without prior written consent of the Customer.

12.8. This Agreement is in lieu of any prior written or oral agreement between the Parties as to subject covered by this Agreement.

12.9. All clause headings are for convenience only and may not be taken into account for Agreement interpretation of any kind.

13. FINAL PROVISIONS

13.1. All notices hereunder shall be made by a registered or tracked mail or courier and could be additionally sent via e-mail or fax.

13.2. This Agreement is concluded in two authentic copies of equal legal force in English and Ukrainian, each Party taking one copy. In case of any discrepancies Ukrainian version shall prevail.

положення або всього Договору.

12.7. Виконавець не має права передавати свої права і зобов'язання за Договором третім особам без письмової попередньої згоди на те Замовника.

12.8. З моменту підписання Договору всі попередні домовленості Сторін, як усні, так і письмові, стосовно предмету та умов Договору, втрачають силу.

12.9. Заголовки розділів у Договорі наведені для зручності користування і не можуть розглядатися як такі, що визначають або пояснюють будь-що під час тлумачення Договору.

13. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

13.1. Усі сповіщення, вимоги, повідомлення і будь-яка інша інформація можуть бути направлені рекомендованим листом або кур'єрською поштою з підтвердженням одержання та можуть дублюватися повідомленням, відправленим по факсу або електронною поштою.

13.2. Цей Договір укладено в двох оригінальних примірниках англійською та українською мовами, по одному примірнику для кожної із Сторін. У разі розбіжностей перевагу матиме текст українською мовою. Обидва примірники мають однакову юридичну силу.

DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES / РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Customer:

MIRATECH EUROPE LIMITED

Office 11 Regent Buildings

6-8 Dartford Road

March Cambridgeshire

United Kingdom PE15 8AQ

Company No. 08134663

JSC "NORVIK BANKA"

E.Birznieka-Upisa 21, Riga LV-1011 Latvia

SWIFT BIC LATBLV22

IBAN - LV89LATB0006020166638—USD - мультивалютный

LV02LATB0006100109784 - EUR

Виконавець:

ФОП Максименко Олександр Валерійович

Паспорт громадянина України СН номер 067955, виданий Ватутінським РУ ГУ МВС України в м. Києві 11 липня 1995 року.

Ідентифікаційний номер 2869707772

Адреса: Україна, 02217, м. Київ, вул. Закревського, буд. 29-Б, кв. 125

П/р № 26033052704155 Печерська Філія ПриватБанку, м.Київ МФО 300711

Свідоцтво про державну реєстрацію фізичної особи-

підприємця серії В02 номер 901676

Св-во про сплату єдиного податку серії А

№ 189010

Nina Melnichuk



Authorized Representative

ФОП Максименко Олександр Валерійович

Б.П.